英译汉

passage 1

Where there is financial connection, we see that rapid improvements in quality of life can quickly follow. In modern world, there are several important channels to achieving this greater financial connectivity. I want to highlight two today (原文这里为被动): increased capital mobility and increased financial inclusion.

1. where （有金融联系的）地方

2. financial connection 金融联系

3. rapid improvements in quality of life 生活质量的快速提高

4. quickly follow （生活质量和金融联系之间的关系）能够很快匹配

5. modern world 现代社会

6. several important channels 几个重要的渠道

7. greater financial conectivity 更深层次的金融联系

8. highlight two 强调两点

9. increased capital mobility 增加的资本流动性

10. increased financial inclusion 增加的金融包容性

博哥译：在有金融联系的地方，我们能够看到与之匹配的生活质量的快速提高。在现代社会，有几个重要的重要的渠道可以实现更深层次的金融联系。今天我想强调两点：增加的资本的流动性和增加的金融包容性。

First, enabling capital to flow more freely. Allowing capital to flow across borders can help support inclusive growth. Right now, foreign direct investment is only 1.9 percent of GDP in developing countries. Before the global financial crisis, it was at 2.5 percent. Making progress on major infrastructure needs will require capital flows to rise again and to be managed safely. Greater openness to capital flows can also bring down the cost of finance, improve the efficiency of the financial sector, and allow capital to support productive investments and new jobs.

1. Allowing capital to flow across borders 允许资本跨境流动

2. the global financial crisis 金融危机

3. foreign direct investment外国直接投资 可以译为 境外直接投资

4. Greater openness 更加开放，这里译为进一步开放

5. productive investments 生产性投资

梅梅译：首先，让资本更顺畅的流通。允许资本跨境流动能给资本包容性增长提供帮助，目前，由境外直接投资的在发展中国家仅占GDP的1.9%；在全球金融危机以前，这个占比是2.5%；要想在在主要的基础设施上取得发展，这是需要~~资本流入进一步提升~~需要再次激活资本和对资本进行安全可控的管理；进一步开放资本流通不仅可以降低财政的花费，提高金融业的效率，而且可以支持生产性投资和带来新的工作机会。

Second, we also need increased financial inclusion. Challenges come with opening up capital markets. Thankfully, we know from **experience the elements that are required for success**. These include **sound financial regulation**, transparent rules for investment, and attention to **fiscal sustainability**.

1. sound adj.明智的；合理的；正确的；可靠的。这里译为可靠的
2. **regulation** n.规则；法规；控制；规章制度; 管制；调节；条例
3. **sound financial regulation** 健全的金融监管(百度翻译)
4. Transparent adj.透明的；清澈的；易识破的；易看穿的
5. fiscal n.财政，检查官 adj.财政的，国库的，会计的，财政的
6. **sustainability n.耐久性 ,可持续性，永续性 Sustainable development 可持续性发展**

梅梅译：其次，我们也需要增强金融包容性，资本市场的进一步开放也会带来相应的挑战。不过幸运的是，我们可以从以往的经历了解成功所需要的元素，它包含健全的金融监管，透明的投资规则和对财政的可持续性关注

A few numbers: close to half of the adult population **in low and middle-income Asia-Pacific economies** do not have a bank account. Less than 10 percent have ever borrowed from a financial institution.

一些数字表明：在中低收入的亚太经济体中，有近一半的成年人没有银行账户，只有不到10%的人曾经向金融机构借款。

And yet, we know that closing the finance gap is an “economic must-have” for nations to thrive in the 21st century. IMF analysis shows that if the least financially inclusive countries in Asia narrowed the finance gap to the level of Thailand, the poverty rate in those countries could be reduced by nearly 4 percent. How can we get there? In part, through policies that enable more women and rural citizens to access financial services. The financial gender gap for women in developing countries is about 9 percent and has remained largely unchanged since 2011.

1. economic must-have 经济必备品
2. Thrive  [θraɪv] v.繁荣；茁壮成长；蓬勃发展；兴旺发达
3. IMF 国际货币基金组织(International Monetary Fund)
4. least financially 最经济的
5. rural citizens 农村公民
6. access n 入口，接近，使用权 v 使用，获取，存取 这里是动词，to do，
7. access financial services 获得金融服务

现在，我们了解到： 在21世纪缩小财政差距是对国家繁荣来说是一个经济必备品。国际货币基金组织分析表明： 如果亚洲经济包容性最差的国家将它的财政差距缩小至泰国的水平级上，那它的贫穷率将会降低近4%。我们应该怎么去做到它呢? 部分国家可以通过允许更多女性和农村居民获得金融服务的政策；因为发展中国家的财务性别差异大约在9%，这个数字自2011年以来基本保持不变。

There is no quick fix, but we know that Fintech can play a catalyzing role. In Cambodia, for example, strong public-private partnerships in supporting mobile finance has led to a tripling in the number of micro-financial institutions since 2011. These institutions have now provided loans to over 2 million new borrowers, representing nearly 20 percent of the adult population. Many of these citizens had never had a bank account. Now they can save for the future and perhaps even start a business of their own.

1. fintech 金融科技 finance technology 的简写

2. catalyze v催化[化学] 促进，酶

3. Cambodia  [kæmˈboʊdɪər] 柬埔寨

4. public-private partnerships 公私合伙人

梅梅译: （缩小财政差距）没有一个快速的解决方法，但是我们知道 金融科技正在扮演一个催化剂般的角色。柬埔寨就是个很好的例子，靠着强大的公供-私营合伙经营制度支持的移动金融让微小金融机构的数量比2011年的时候增加了数倍， 这些机构现在已经为超过200万的新借款人提供贷款，这个数量已经接近成年人口的20%，这些居民中许多人曾经都没有银行账户，但是现在他们可以为未来存钱，甚至可以开始创业；

These are ideas that can work everywhere. But countries have to be willing to partner and learn from each other. The IMF and World Bank launched the Bali Fintech Agenda last October. The agenda lays out key principles-from developing financial markets to safeguarding financial integrity-that can help each nation as it strives for greater financial inclusion.

1. But countries 但是这些国家，有点不雅观，翻译成但是世界各国更好些
2. to be willing to partner and learn from each other 第一次翻译为成为参与者并且彼此学习，翻译成 愿意相互合作和学习 更加简洁
3. Form … to … 从…到…
4. Integrity [inˈteɡrədē] 诚实正直; 完整; 完好 a. the quality of being honest and having strong moral principles; moral uprightness. b.the state of being whole and undivided.
5. strives [strīv] make great efforts to achieve or obtain something. 尽最大努力去完成一件事
6. Bali Fintech Agenda 《巴厘岛金融科技纲领》

有一些方法可以在任何地方凑效，但是世界各国必须愿意相互合作和学习；去年十月国际货币基金和世界银行举办了巴厘岛金融科技峰会，这个峰会从发展金融市场到维护金融诚信释放出一些关键的原则，它可以帮助每个国家更有效率的增强金融包容性。

公众号翻译： 去年十月，国际货币基金组织和世界银行联合发布了《巴厘岛金融科技纲领》（Bali Fintech Agenda），该纲领制定了若干关键原则，从发展金融市场，到维护金融健全性，不一而足，可在各国努力提升金融包容性的过程中提供协助。

replicate adj. 重复的

英译汉

passage 2

NASA is going to pretend a deadly asteroid is on its way, to practise for a real one.

1. nasa national aeronautics and space administration（美国）国家航空与航天局
2. asteroid ['æstə.rɔɪd] n. 小行星
3. pretend  [prɪ'tend] to make believe that something is the case or that you are doing something by using your imagination or acting skills 模拟，假装，假设

梅梅译：美国国家航空与航天局将要模拟一次致命小行星袭击地球的演练。

The “tabletop exercise” will allow the space agency and the other government organisations that will be tasked with responding to such an event to simulate their response, ahead of the possibility of a real example.

1. tabletop exercise 桌面演练
2. allow 允许；让；
3. to permit something to happen or somebody to do something
4. to let somebody or something enter or be present in a place
5. to let somebody or yourself have something, often a benefit or pleasure of some kind

这次桌面演练将让空间站和其它政府组织承担响应任务，就像在一个真实情况发生之前，模拟他们的响应事件。

The scenario will see a very realistic but nonetheless fictional disaster, in which an asteroid will be headed for Earth. The scenario has been developed by one of the NASA organisations tasked with studying such near-earth objects, or NEOs.

scenario [səˈnɛrioʊ] n. 方案；前景；(可能发生的)情况；【戏,影视】脚本

fictional ['fɪkʃən(ə)l] adj.虚构的 fiction n 小说

尽管小行星将向地球飞来是个虚构的灾难但是这个方案看起来还是非常具有现实性，它由NASA的一个担负研究近地物体任务的组织发起；

It will bring together not just NASA but other international organisations to test out their response. Such exercises are used across the disaster response sector to ensure that the real responses are as fast and effective as possible.

sector n.行业；扇形；（尤指军事管制的）区域; 部门

它将让NASA和其它国际组织一起验证他们的反应系统。 类似这样的训练通常被用于灾难应急反应部门去确保他们在面临真实灾难的时候可以最快最有效的做出应对；

“These exercises have really helped us in the planetary defense community to understand what our colleagues on the disaster management side need to know,” said Lindley Johnson, NASA’s Planetary Defense Officer. “This exercise will help us develop more effective communications with each other and with our governments.”

Officer n.军官；官员；主任；警官 v.管理；指挥；配置军官(或高级船员)；统率

“这种训练能够切实帮助我们在行星防御系统下我们的同事完善在灾难管理方面的知识；” 林德利‧强生(NASA 行星防御官)说道，“这些训练将帮助我们开发每个人之间以及和我们政府之间更有效的沟通机制”

NASA and other organisations have spent more than 20 years scanning the skies for NEOs, looking for asteroids and comets that come within 30 million miles of Earth's orbit. Groups such as NASA's Planetary Defense Coordination Office (PDCO) as well as the European Space Agency's Space Situational Awareness-NEO Segment and the International Asteroid Warning Network (IAWN) have been working to better communicate the danger that such objects pose to Earth.

Office n.办公室；处；办事处；公司，办公软件；写字楼；事务所

NASA和其它组织已经花费了超过20年去观察近地物体的情况，寻找在距地球轨道3000万公里的小行星和彗星。像NASA的行星防御协作办公室，更不用说欧洲航天局的国际小行星的空间态势感知部门都已经致力于在类似物体撞击地球的危机中做更好的沟通。

There is no strict script in such an exercise. Instead, it will be used to test out how NEO observers, space agency officials, emergency managers, decision makers and citizens would respond to the threat of an impact.

Script n.剧本；电影剧本；笔迹；广播（或讲话等）稿  v.为电影（或戏剧等）写剧本

对于这种训练没有严格的流程, 相反的，它将被用于测试，近地物体的观测者，航天局主管们，紧急事件的管理者，决策制定者和市民对灾难到来时的反应；

Those taking part will discuss possible preparations: how they would explore the asteroid, work out the best ways of deflecting it and dealing with its impact effects.

taking part 参与；理解为；主动参与

这些参与将会讨论一些准备的可能性：如何检测到小行星，制定出防守它的最好方式，并处理一些负面的影响；

NASA has already participated in such exercises, working on some with the Federal Emergency Management Agency (FEMA). Those exercises brought representatives from a variety of different federal agencies, including the departments of Defense and State.

NASA已经参加了类似这样的训练，和欧洲应急管理联盟（FEMA）做出了一些成果；这些训练让不同的联盟机构（包含防御部门和执行部门）带来自己代表性的东西；

百度翻译: 这些演习带来了来自不同联邦机构的代表，包括国防部和州政府。

Previous exercises showed that the focus of emergency management officials was not on scientific details. Instead, they just want to know when, where and how an asteroid will hit the Earth, as well as what sort of damage is done, according to FEMA.

从FEMA得到消息，之前的训练显示：应急管理部门关注的不是科学细节，相反的，他们只想知道什么时候，什么地点，小行星将如何撞击地球，同时它会造成哪些的破坏。

NASA continues to work on that science, however, in an attempt to better improve humanity's ability to predict the exact location and effects of any impact.

NASA继续致力于科学方面的研究，同时，也将探索提高人类预测小行星的准确位置及可能带来的各种影响的能力；

“NASA and FEMA will continue to conduct periodic exercises with a continually widening community of US government agencies and international partners,” said Leviticus Lewis of the Response Operations Division for FEMA. “They are a great way for us to learn how to work together and meet each other's needs and the objectives laid out in the White House National NEO Preparedness Action Plan.”

Conduct n. 举止；管理方法；经营方式；实施办法 v.实施；执行；表现；引导

divisionn.师；分配；分开；分歧; 除法；部门；分割

“NASA和FEMA 将继续执行一些周期性的训练，并逐步扩大和美国政府机构和国际合作者的沟通”FEMA的响应业务部门的Leviticus Lewis说道，“这些训练是一种很棒的方式，让我们能够学习如何协作工作，了解对方的需求和白宫国际近地物体防范计划的规定目标”

汉译英

passage 1

新中国成立70年来，中国的人权事业取得了举世瞩目的成就。

百度翻译：Since the founding of new China 70 years ago, China's human rights cause has made remarkable achievements.

新中国 the people’s Republic of China

Since the founding of the people’s Republic of China, the country has made remarkable achievements in its human rights.

1949年新中国成立前，中国的人均GDP仅达27美元，人均预期寿命35岁，人均受教育年限不到一年，约90%的中国人民是文盲；战乱仍频，人民生活在苦难之中。

人均GDP: per capita GDP

人均预期寿命: the average life expectancy

人口老龄化： population aging

文盲：illiteracy

梅梅译：before the founding of new China In 1949,the country’s per capita GDP is only 27 $, with the average life expectancy being 35 years. The chinese people recived less than one years schooling on average, and 90 percent of chinese popul ation is illiteracy。 The war still have high occur rate in china, and people live in disaster.

现在，中国已成为世界第二大经济体，人民安居乐业，人均预期寿命由35岁增长到77岁。中国已基本建立起保障公民权利的法律和政策体系。

人民安居乐业。The people are making a good living and are contented, each in his station.《汉英大词典》

基本建立：Basically set up

梅梅译：Now, china has become The world's second largest economy, people are making a good living and are contented each in his station. the average life expectancy rised 77 years form 35 years. China has Basically set up the law and policy system which protect citizens right.

中国把“尊重和保障人权”写进了宪法，社会和谐发展的水平得到了显著提升。中国支持保障公民生存权和发展权，反对忽视经济、社会、文化权利的趋势，主张促进这两种权利的平衡保障，以发展促人权、消除贫困，中国的人权原则已得到国际的广泛支持。

Constitution n.宪法；构成；体质；组成

Social: n.联谊会;联欢会 adj.社会的;社交的

society n 社会；学生；团体

英英：1.the sum of social relationships among groups of humans or animals

2.an organization or club for people who have a particular interest or who take part in a particular activity

社会和谐发展 Harmonious development of society

Survival n.生存；存活；幸存；残存物 特指在艰难环境下活着 英英：the fact or state of continuing to live or exist, especially in difficult conditions

Exist 同上，(尤指在困境或贫困中)生活，生存

Subsistence n.勉强维持生活，生存；生计；存在

Tendency 趋势 a way in which somebody or something typically behaves or happens, or is likely to react, behave, or happen

Advocate v.提倡；主张；鼓吹；拥护 somebody who supports or speaks in favor of something

梅梅译：China write “the respect and ensure human right”in the Constitution, the level of Harmonious development of society has obvious rised. The chese government support the protection of citizens' right to subsistence and development, opposes the tendency of ignore the right of economy,society and culture; advocates encourage protect the balance of thest two right; and encourage human right, get rid of proverty, the Chinese principle of human right has been widely supported by international countrys.

中国认真履行国际人权义务，加入了包括6项核心人权公约在内的26项国际人权公约。中国广泛开展国际人权交流合作，同20多个国家开展人权对话和磋商，同联合国人权机制保持建设性交流。

Conscientious adj.勤勉认真的；一丝不苟的

Obligation n.义务；责任；职责；（已承诺的或法律等规定的）义务 something that must be done because of legal or moral duty

Convention n.惯例；会议；协定；〈美〉(政党等的)全国代表大会 an agreement between groups, especially an international agreement slightly less formal than a treaty

Accede v.加入；同意；即(位) to become a party to an international agreement or treaty

Treaty n.（国家之间的）条约 a formal contract or agreement negotiated between countries or other political entities

梅梅译：China Conscientious do the Obligation of international human rights, by acceding to 26 international treaties on human rights ,including 6 core treaties; china has widely develop the coorperation of international human rights commucation,

The country has carried out extensive exchanges and cooperation on human rights internationally by initiating dialogs and consultations with more than 20 countries and maintaining constructive communication with UN human rights mechanisms.

汉译英

passage 2

中国幅员辽阔，在漫长的历史发展进程中，逐步形成了各地丰富多彩、极具特色的传统民居建筑形式。

Residential adj适合居住的；住宅的；

Distinctive adj.独特的；特别的；有特色的

Characteristic [.kerəktə'rɪstɪk] n.特征 adj.有特性的；…特有的

Territory n.领土；领地；地盘；版图 an area of a country or empire such as the United States, Canada, or Australia

Vast adj.辽阔的；巨大的；庞大的；大量的 n.〈诗〉广大无边的空间；大海

A variety of traditional residetial architecture styles with distinctive local characteristics have been gradually formed in china’s vast territory during the long history.

2005年，建筑专业的毛葛开始进行传统民居的研究工作，在见识过各种各样的传统民居后，她感受到传统民居具有鲜明的地域特色，每座都是工匠们忘我劳动的结果。从中，她也看到了中国人对自己生活的深深热爱。

Dwelling n.住宅；住处；居住 adj 住宅的 adj.living in a particular type of place or environment

Profound adj.巨大的；深切的；深远的；知识渊博的very great, strong, or intense

In 2005，Mao ge, majoring in architecture , started her researches on traditional dwellings, after visiting lots of triaditional dwelling houses of all kinds, she found that these houses had distinct geographical characteristics and each of them was the fruit of the builder’s hard labor. Besides, she also felt the profound passion of the chese people for their lives;

80年代城镇化进程加快以来，中国的传统民居建筑正在大量消失，伴随而来的还有对传统建筑技艺、传统建筑工具以及相关建筑知识的冷落。

Acceleration n.加速度；加快；（车辆）加速能力 the rate at which something increases in velocity n.高速；（沿某一方向的）速度；快速

Disappear or vanish

Neglect n.忽视；忽略；未被重视 the act of failing to give proper care or attention to somebody or something

Construction n.施工；建筑；建立；建造

Since the acceleration of the urbanization in the 1980s, chinese traditional dwellings are disappearing in great amount, accompanied by the neglect of traditional architectural techniques, traditional construction tools and related architectural knowledge.

作为看漫画长大的80后一代，热爱传统民居建筑的毛葛想到了通过漫画形式向人们介绍传统民居，希望让更多人看到传统民居建筑的美并加入到保护传统民居的行列，引起更多人尤其是年轻人对这一学科的兴趣。

Unveil v.推出；为…揭幕；拉开…的帷幔 to reveal something that has been hidden or kept secret

Arouse v.激发，唤醒 to evoke a feeling, response, or desire

As one of the post-80s generation who has grown up with comics,Mao ge, a lover of traditional residential architecture, wants to introduce it to the public through comics. She hopes to Unveil the beauty of traditional residential architecture to more people and attact them to protect these dwellings and arouse the interests in architecture among more people, especially young people.

她以简单有趣的漫画形式、通俗易懂的文字创作了面向年轻大众的漫画。

She creates comics for young people using simple and fun designs and easy to understand words.